Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE pobił Kuszytów wobec Asy i wobec Judy – i Kuszyci zaczęli uciekać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE pobił Kuszytów wobec Asy i wobec Judy, tak że rzucili się do ucieczki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Asa zawołał do JAHWE, swego Boga, i powiedział: JAHWE, ty nie potrzebujesz wielu, aby uratować tego, który nie ma siły. Ratuj nas, JAHWE, nasz Boże, gdyż na tobie polegamy i w twoje imię idziemy przeciwko temu mnóstwu. Ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem. Niech człowiek nie zyska przewagi nad tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołał Aza do Pana, Boga swego, i rzekł: O Panie! ty nie potrzebujesz wielu, abyś ratował tego, który nie ma potęgi. Ratujże nas, o Panie, Boże nasz! gdyż na tobie spolegamy, a w imię twoje idziemy przeciwko temu mnóstwu. Tyś Pan, Bóg nasz; niech nie ma góry nad tobą człowiek śmiertelny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzywał JAHWE Boga, i rzekł: JAHWE, nie masz u ciebie żadnej różności, jeśli w trosze ratujesz albo w wielu: ratujże nas, JAHWE Boże nasz, abowiem w tobie a w imieniu twoim mając ufanie, wyszliśmy przeciwko mnóstwu temu. JAHWE, ty jesteś Bóg nasz, niechże nie przemaga człowiek przeciw tobie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy to wezwał Asa Pana, Boga swego, i rzekł: Panie, nie ma Tobie równego, by przyjść z pomocą [w walce] między potężnym a pozbawionym siły. Wesprzyj nas, Panie, Boże nasz, bo Tobie ufamy i w Twoim imieniu wystąpiliśmy przeciwko temu mnóstwu. Panie, Ty jesteś naszym Bogiem. Nie daj się zwyciężyć nikomu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan pobił tedy Kuszytów wobec Asy i wobec Judejczyków, i Kuszyci zaczęli uciekać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE rozgromił Kuszytów przed Asą i przed Judą, wtedy Kuszyci uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rozgromił Kuszytów przed Asą i Judejczykami. I Kuszyci rzucili się do ucieczki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozgromił Jahwe Kuszytów zmagających się z Asą i Judą, tak że ci podali tyły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь побив етіопців перед Юдою, й етіопці втекли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Asa zawołał do WIEKUISTEGO, swojego Boga, mówiąc: O WIEKUISTY! Nie potrzebujesz wielu, abyś ratował tego, kto nie ma potęgi. Ratuj WIEKUISTY, nasz Boże, ponieważ polegamy na Tobie, i w Twe Imię idziemy przeciwko temu mnóstwu. Ty jesteś WIEKUISTY, nasz Bóg; nie powstrzymuj się przeciw śmiertelnym ludziom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Asa począł wołać do JAHWE, swego Boga, mówiąc: ”JAHWE, jeśli chodzi o udzielenie pomocy, nie ma dla ciebie znaczenia, czy są liczni, czy bezsilni. Pomóż nam, JAHWE, nasz Boże, gdyż to na tobie się opieramy i w twoim imieniu wyszliśmy przeciwko temu tłumowi. JAHWE, ty jesteś naszym Bogiem. Niechaj śmiertelnik nie zachowa siły przeciwko tobie”. |